

读者可接受视角下辜鸿铭和吴国珍《论语》翻译比较研究

李燕 苏凤美

(绥化学院外国语学院 黑龙江绥化 152061)

摘要: 根据读者可接受理论,译文除了要忠实于原文,要达到交流的目的,还要充分考虑目标读者的语言水平、文化背景、阅读期待等因素,通过恰当的语言转换方法,使译文在语言表达、文化呈现等方面能被读者理解与接受,如对文化负载词、文化意象、文化习俗等适应性转化策略。对比辜鸿铭与吴国珍的《论语》译本,可促进深入理解《论语》的精髓和价值,有助于儒家思想的全球传播。

关键词: 读者可接受理论;《论语》翻译;辜鸿铭;吴国珍

一、引言

纽马克认为,交际翻译旨在使译文对目的语读者产生的效果与原文对源语读者产生的效果尽可能接近。在翻译过程中,需注重译文的流畅性、可接受性,让目的语读者能够轻松理解原文信息(Newmark, 1981)。在忠实于原文的基础上,基于读者可接受原则进行翻译,可提高译文在目标文化中的接受程度,促进跨文化交流,使让目标读者能够更好地理解原文信息和文化内涵,真正理解和欣赏来自不同文化的作品。《论语》作为中国儒家经典,其翻译对中华文化海外传播至关重要。从读者可接受理论出发,比较辜鸿铭与吴国珍的译本,有助于明晰如何使译文契合目标读者认知,实现文化有效传递。

二、读者可接受理论概述

读者可接受理论源于文学批评和接受美学领域。20世纪60年代末、70年代初,德国康斯坦茨学派的汉斯·罗伯特·姚斯(Hans - Robert Jauss)和沃尔夫冈·伊瑟尔(Wolfgang Iser)等学者强调读者在文学作品理解和阐释过程中的关键作用,这一观念逐渐渗透到翻译研究中。

翻译中的读者可接受理论将关注焦点从传统的原文中心或作者中心,转移到读者中心,认识到译文的最终目的是被读者理解和接受,因此读者的地位和反应成为翻译过程中必须考虑的重要因素。根据读者可接受理论,译文除了考虑对原文的忠实程度外,还要关注是否符合目标读者的期待,充分考虑读者的语言水平、文化背景、阅读期待等因素,通过恰当的语言转换方法,使译文在语言表达、文化呈现等方面能被读者理解与接受,从而达到跨文化交际的目的。

三、辜鸿铭和吴国珍《论语》翻译的目标读者因素比较

(一) 辜鸿铭译本的目标读者因素

辜鸿铭在西方很有知名度与影响力,其译本通过西方主流出版渠道发行,受众主要为西方普通民众与知识阶层,因此辜鸿铭先生采用西方读者熟悉的语言风格与文化类比,提升译本在大众中的接受度,以实现广泛文化传播,使西方大众对中国文化产生浓厚兴趣,一定程度上改变西方对中国的刻板印象。其生动形象的翻译风格,激发西方读者进一步了解中国文化的热情,对中国文化在西方的普及起到推动作用。

(二) 吴国珍译本的目标读者因素

吴国珍的翻译宗旨是在学术圈及对对中国文化有深入研究兴趣的群体中传播。通过学术出版、高校交流等渠道,面向具有一定汉学基础的受众,因此译文注重精准性与学术性,满足受众对深度文化探索的需求,为西方汉学界提供可靠研究资料,促进学术领域对《论语》及儒家文化的深入研究。其严谨的翻译与详实注释,助力西方学者构建更准确的中国文化知识体系,在学术层面提升中国文化传播的深度与精度。

四、辜译《论语》和吴译《论语》的翻译特色与读者理解与接受考量

(一) 语言表达层面

1. 词汇选择与理解

如,“学而时习之,不亦说乎?”的翻译。

辜译: Is it indeed a pleasure to acquire knowledge and, as you go on acquiring, to put into practice what you have acquired.

吴译: Isn't it a pleasure to learn and constantly practice what is learned?

辜鸿铭先生将“时习”译为“to acquire knowledge and, as you go on acquiring, to put into practice what you have acquired”,基于自身的理解,采用解释性翻译,将“学”译为为学知识,将“习”译成为把知识应用到实现生活中去,这也是符合当时西方读者的认知的。吴国珍教授直译为“learn and constantly practice”,简洁明了,吴教授没有限定“学”的内容,而“习”的译文也是简洁地译为“practice”,在传达基本信息上更直接有效。两位译者都充分考虑了读者的理解与接受。

又如《论语》中孔子说的“君子喻于义,小人喻于利”的翻译。辜鸿铭先生译文是“A wise man sees what is right in a question; a fool, what is advantageous to himself.”*并在注解中用英国外交官阿查立爵士的理解:“The gentleman regards what is right, the cad regards what will pay.”,设身处地地考虑了西方读者的理解与接受。而吴国珍教授的译文更简洁:“A man of virtue is penetrable to reason; a base man can only be persuaded with benefits.”并在注解中解释“义”为“理”。两个翻译家对“君子”的理解与翻译不同,辜鸿铭译为“a wise man”,意为“有智慧英明的人”,吴国珍教授译为“a man of virtue”,意为“有美德的人”。可见译者理解不同也直接影响到读者的理解与接受。

2. 句子的翻译

以“三人行,必有我师焉。”为例。

辜译: When three men meet together, one of them who is anxious to learn can always learn something of the other two.

吴译: In a party of three there must be one whom I can learn from.

辜译先生将汉语的意合语言转换成英语的形合语言,采用“when”引导的时间状语从句结构,符合英语读者的表达习惯,对“三人行”和“必有我师”都采用了解释性翻译,将必有我师的含义解释为“其中渴望知识的人总能从另外两个人身上学到一些东西”。吴国珍教授则将“三人行”处理为介词短语“in a party of three”,简洁紧凑,并加注解:“三人行: a group of three people; a party of three, meaning a small number of people.”在交际

效果上,二者都清晰传达了原文的核心信息,即人应善于向他人学习。

(二)文化信息的传递

1.文化负载词的翻译与读者接受

“仁”是儒家思想的核心概念,具有丰富而独特的文化内涵。辜鸿铭先生将“仁”译为“a moral life”,将其与西方传统的道德观念相联系,从而实现文化的对接。试图在西方文化语境中找到一个能够让读者理解的对应物。这种译法有助于西方读者快速建立起对“仁”的初步认知,例如在《论语·颜渊》中“樊迟问仁。子曰:‘爱人。’”,辜鸿铭译为: The same disciple mentioned above asked, “What does a moral life consist in?” “The moral life of a man,” answered Confucius, “consists in loving men.”通过这种翻译,读者能够从西方文化中对“爱”与“道德感”的理解出发,去揣摩“仁”的含义。吴国珍教授则将“仁”译为“benevolence”,这个词在西方哲学中常用来表示仁慈、善良等道德品质。与辜鸿铭不同,吴国珍更注重“仁”中所蕴含的慈悲、博爱的情感层面。在相同的“樊迟问仁”章节中,吴国珍译为: When Fan Chi asked what benevolence was, the Master said, ‘It’s love of men.’这种表达在西方文化中更侧重于强调一种对他人的关怀和善意,与“仁”所倡导的爱人理念相呼应,同时也符合西方读者对道德概念的理解习惯。

2.文化意象的翻译与读者接受

如《论语·为政》中“为政以德,譬如北辰,居其所而众星共之”有“北辰”这一文化意象。辜鸿铭把“北辰”译为“the Pole – star”,直接呈现字面意思,期望西方读者结合语境理解其在文中象征君主以德治国受万民拥戴的寓意,保留了意象的神秘性与可探索性。

吴国珍采用直译法和增词法,译为“the North Star, which keeps in its place while all the other stars gathering around it”,不仅给出“北辰”的英文表达,还详细描述其天文现象,帮助西方读者更直观理解该意象在文中的比喻意义,降低理解门槛。

3.典故的翻译与读者接受

对《论语·述而》中“甚矣吾衰也!久矣吾不复梦见周公!”涉及周公这一重要历史文化人物及相关典故,辜鸿铭先生译为: “How my mental powers have decayed! For a long time now, I have not dreamt, as I was wont to do, of the Lord of Chou.*”并加注解向西方读者解释了周公这一中国历史上的典故,说明周公这一人物对孔子的重要性: *The Moses or Solon of Chinese History: The founder also of Confucius’ native State. Lu (the England of Ancient China); A man who combined the piety of St. Augustine and the statesmanship of King Aered of England.在注解中,辜鸿铭先生采用类比法,将周公比为西方的摩西和梭伦,将鲁国类比为古代中国的英格兰,将周公的思想类比为圣·奥古斯丁的虔诚信仰和英国国王阿尔弗雷德的政治才能的完美结合,进而促进了西方读者对中国文化的理解与接受。吴国珍则译为: “So much am I ageing! For so long time have I not seen Duke Zhou again in a dream!”之后加注解解释周公这一典故: 周公: Duke Zhou, named 姬旦 (Ji Dan), a most outstanding statesman, strategist and thinker of the western Zhou Dynasty (1046 BC–771BC). Ji is his family name. Dan is his given name. Duke is the highest rank of nobility similar to the “duke” in the Western world. Zhou is the name of the Kingdom.用平实然而严谨的语言给读者提供了周公蕴含的中国文化背景,同时也与西方的公爵头衔类比,便于西方读者理解与接受。

4.称谓习俗的翻译与读者接受

在《论语》中,对人物的称谓有严格的礼仪规范,体现了中国传统的尊卑有序观念。例如在《论语·季氏》中“邦君之妻,君称之曰夫人,夫人自称曰小童;邦人称之曰君夫人,称

诸异邦曰寡小君;异邦人称之亦曰君夫人。”辜鸿铭在翻译时,尽量按照西方的称谓习惯进行解释性翻译,译为“The wife of the reigning prince of a State is addressed by him as “Madame.” She addresses him as “Sire”. She is addressed by her people in her own state as “Madame, my lady,” and her own people speaking to people of another State, mention her as “Our good little princess.” People of other States, speaking of her to her own people, call her “Madame, your princess.”辜鸿铭先生采用西方社会的君主称谓,考虑西方读者常用代词的语言习惯,通过详细的解释,使西方读者能够理解这种复杂的称谓体系背后所蕴含的中国传统礼仪和社会等级观念。当然辜鸿铭先生的译文此处有一处不当之处,“夫人自称曰小童”译后的意思成了“夫人称丈夫为‘陛下’”,而辜鸿铭先生在书中的汉语解释是“妻子称丈夫为‘先生’”。可见,这是辜鸿铭先生的创造性翻译,没有遵从原文,还用当时西方普通读者的接受,用“先生”代替了“陛下”,显然此处也不恰当。

吴国珍则在保留原文称谓形式的基础上,通过括号内注释进行说明。他译为“The wife of the prince of a state is called by the prince Furen (my lady). She calls herself Xiaotong (little kid). The people of the state call her Jun Furen (Lady of His Majesty), and, before the people from other states, the prince calls her wife Gua Xiaojun (my humble wife). The people from other states also call her Jun Furen.”采用音译法既保留了中国文化的特色,又考虑西方读者的接受,通过注释帮助西方读者理解这些称谓所反映的文化习俗。

四、结论

在《论语》的翻译中,辜鸿铭和吴国珍为不同需求的读者对《论语》的思想精髓进行了英语阐释。辜鸿铭先生注重文化传播与当时读者的审美体验,吴国珍教授侧重学术精准与现代读者理解深度。二者为不同需求的读者提供了丰富解读。带给我们的启示是译者在经典外译中,应深入剖析目标读者特征,灵活运用翻译策略,提升译文读者可接受性,促进文化的有效传播。

参考文献:

- [1] 辜鸿铭. The Discourses and Saying of Confucius[M]. 北京: 金城出版社, 2014.
 - [2] 吴国珍. 《论语》最新英文全译全注本[M]. 福州: 福建教育出版社, 2015.
 - [3] 王佐良. 翻译中的文化比较[J]. 中国翻译, 1984(1): 10 – 13.
 - [3] 郭庆光. 传播学教程[M]. 中国人民大学出版社, 1999.
 - [4] Bassnett, S. & Lefevere, A. (Eds.). Translation, History and Culture[M]. Pinter Publishers, 1990.
 - [5] Newmark, P. Approaches to Translation[M]. Oxford: Pergamon Press, 1981.
 - [6] Nord, C. Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained[M]. Routledge, 1997.
- 作者简介: 李燕, 1970年11月, 女, 汉族, 山东省东平县, 绥化学院外国语学院, 教授, 硕士研究生, 研究方向: 汉英翻译。
- 苏凤美, 1982年生人, 绥化学院外国语学院, 讲师, 研究生, 黑龙江鹤岗, 研究方向: 翻译。
- 基金项目: 黑龙江省省属本科高校基本科研业务经费项目“交际翻译理论指导下的中国文化理念翻译研究”(YWF10236220218)研究成果。
- 2024年度黑龙江省高等教育教学改革研究一般项目“商务英语课程思政建设方案研究与实施路径探索”(SJGYB2024708)